THEME: Cape Verde (135) - Work of the National Commission of Toponymy (CNT), particularly with regard to recognizing geographical names in Creole and/or Portuguese

Republic of Cabo Verde

Alex J. Barbosa Andrade | alex.andrade@ingt.gov.cv
Executive Board Member
National Institute of Territorial Management
02 May
National Commission of Toponymy (CNT)

The National authority on toponomy, functioning as a multidisciplinary body, assuming the responsibilities regarding the:

DL no. 05/2012, the Commission's main functions are:

• Standardization;
• Compilation;
• Validation;
• obliging, stimulating and supporting the municipalities

Misrepresentation in the translation of toponyms from Portuguese to Creole and vice-versa

Example 1: Below are two examples of mistranslation, of the word "Mampatraz", a species of plant that is prevalent in that stream, and which, due to the similarity of sound, was translated as "Mão para traz".

Example 2: Another paradigmatic example is the translation of "Lin d’corvo", which in Creole means "Linha do Corvo", and which was translated into Portuguese as "Lindo Corvo".

Solutions:

• Correct the mistranslated names;
• Remain in both languages, for example the case of "Ilha Brava" written in Portuguese and "Djabraba" in Creole.
• Toponyms that exist only in Portuguese/Creole, so they should remain in Portuguese/Creole: For example, Djongotó, Gongon, Godim etc.